



## Участь полоністки Катерини Українець у польсько-німецько-українському проєкті «Sztuka bez granic / Kunst ohne Grenzen / Мистецтво без кордонів»

04.08.2025

Упродовж 5–14 липня 2025 року здобувачка вищої освіти, третьокурсниця **Катерина Українець** (ОПП «Середня освіта (Мови і літератури (польська, українська)»)) брала участь у міжкультурному мистецькому німецько-польсько-українському проєкті «Sztuka bez granic / Kunst ohne Grenzen / Мистецтво без кордонів», що відбувся в Міжнародному домі зустрічей молоді в Кшижовій (Польща), виконуючи функції перекладача.

Проєкт реалізовано за підтримки Erasmus+ у партнерстві з Фундацією «Кшижова для порозуміння європейського» (Fundacja Krzyżowa dla Porozumienia Europejskiego / Stiftung Kreisau). Співорганізатором з українського боку стала вчителька польської мови Романівського ліцею Житомирської області Віта Карпінська, випускниця кафедри слов'янської філології гуманітарно-педагогічного факультету, магістр філології, яка навчалася в ХНУ на ОПП «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська».

Проєкт мав на меті розвиток міжкультурного діалогу, креативного мислення, мистецьких навичок і толерантності серед молоді з Польщі, Німеччини та України. Учасники з трьох країн – переважно учні – спільно працювали у творчих майстернях, де мали змогу реалізувати свої ідеї через різноманітні заняття з циркової акробатики, різьбою по дереву та стоп-моушн.



Програма проєкту включала інтеграційні зустрічі та знайомство з Кшижовою – місцем із глибоким історичним контекстом, щоденні воркшопи, у яких учасники опановували нові техніки та працювали у міжнародних групах, рефлексії в міжкультурному колі, що сприяли кращому розумінню досвіду та культурних відмінностей, вечори спільного відпочинку, зокрема біля вогнища, з музикою та неформальним спілкуванням.



Катерина Українець зазначила: «Участь у міжнародному проєкті «Sztuka bez granic 2025» стала для мене надзвичайно цінним досвідом. Протягом усього тижня я забезпечувала мовну підтримку під час воркшопів, організаційних зборів, культурних заходів і щоденних рефлексій. Мені вдалося попрацювати з учасниками з Польщі, Німеччини та України, налагоджувати ефективну комунікацію між ними. Особливо

цікавим і водночас відповідальним був усний послідовний переклад під час відкриття проєкту. Цей досвід дав мені змогу вдосконалити навички міжкультурної комунікації, швидкого реагування, адаптації до нових мовних ситуацій, а також попрацювати в емоційно насиченому творчому середовищі. Перекладати про мистецтво – це не лише перекладати слова, а й передавати настрій, інтонацію, зміст і культурний підтекст, і я рада, що мені вдалося стати своєрідним «місточком» між учасниками проєкту.

The owner of this certificate has participated in a project supported by the European Union Erasmus+ programme. Erasmus+ supports the educational, professional and personal development of individuals in the education, training, youth and sport fields. It offers opportunities for learning mobility and active participation for young people, as well as professional development and cooperation for youth workers and youth work organisations.



Erasmus+

## KATERYNA UKRAINETS

born on 28/10/2004

participated in the Youth Exchange

### ART WITHOUT BORDERS

in Krzyżowa, Poland

from 06/07/2025 to 13/07/2025

#### About the project

The project focused on creativity and self-exploration through artworkshops. The aim was to promote social inclusion, counteract stereotypes, create a shared learning space, overcome social and language barriers and explore the diversity of European identities. Peace, reconciliation, harmony, and hope were the guiding themes of artworkshops that refer to the 60th anniversary of the Letter of the Polish Bishops to the German Bishops, containing the message "We forgive and ask for forgiveness".

This certificate has been issued by Fundacja "Krzyżowa" dla Porozumienia Europejskiego.



*Adelajda Lebioda*  
Adelajda Lebioda  
Legal representative  
Krzyżowa, 13/07/2025

Youthpass is a Europe-wide validation system for non-formal and informal learning within the European Union youth programmes.

The ID of this certificate is MF3Z-NNH5-9ZF6-42T1.  
To verify the ID, please go to the Youthpass website at <https://www.youthpass.eu/verify> or scan this QR code:



**Youthpass**

Makes your learning visible

Я щиро вдячна організаторам, викладачам і координаторці проєкту Віті Карпінській за можливість реалізувати себе в такому важливому для мене напрямі».

За участь у проєкті Катерина отримала сертифікат.

Така академічна мобільність дозволила здобувачці не лише практикувати польську мову в автентичному середовищі, але й розвивати міжкультурну компетентність, набути нових знань і навичок у сфері мистецтва, а також налагодити особисті та професійні зв'язки з учасниками з інших країн. Цей досвід став ще одним кроком до інтеграції молоді в загальноєвропейський культурний і гуманітарний простір.

Додаткова інформація а покликаннями: <https://www.krzyzowa.pl/pl/sztuka-bez-granic>;  
<https://ksf.khmnu.edu.ua/akademichna-mobilnist-studentky-polonistky-hr-polsko-nimeczko-ukrayinskomu-proyekti/>

*Інформація кафедри слов'янської філології*

Загальні питання: [centr@khmnu.edu.ua](mailto:centr@khmnu.edu.ua)

Подача новин та анонсів: [press@khmnu.edu.ua](mailto:press@khmnu.edu.ua)

Центр кар'єри

Цілі сталого розвитку

Скринька довіри

Цивільний захист

Пожежна безпека

Охорона праці

Медичний пункт

